

предложениям с целью контроля понимания высказывания китайским студентом. С этой целью он переводит сказанное ему русским партнером.

В ходе работы над пособием авторы столкнулись с рядом проблем. Самой значительной из них видится обилие новой лексики, историзмов (великий князь, княжество), наличие безэквивалентной лексики (лексических лакун китайского языка на фоне русского языка), передача имен собственных (Владимирский князь Юрий (Георгий) Всеволодович 弗拉基米尔大公尤里·弗谢沃洛多维奇; Макарьевская ярмарка 马卡尔耶夫斯基大市场) и топонимов (Благовещенский монастырь 报喜修道院; Волга-Вятка 伏尔加维亚特卡). Кроме этого, определенные трудности возникли при подборе наиболее эффективных упражнений на закрепление лексики.

Хотелось бы отметить, что полученные умения вести беседу о Нижнем Новгороде пригодятся не только тем студентам, которые родом из нашего города, но также представителям других регионов, поскольку изучаемые лексические средства и конструкция фраз позволяют при их помощи описывать любую другую местность.

Авторам представляется, что данный опыт составления УММ «Нижний Новгород» окажется полезным для преподавателей, заинтересованных в создании пособий по краеведческой тематике на китайском (и не только) языке. В дальнейшем планируется выпустить УММ о Нижегородской области, знаменитой своими ремеслами и также являющейся объектом притяжения туристов.

УДК 372.881.1

Бурцева Елизавета Владимировна – старший преподаватель

Кафедра Международных отношений и регионоведения

Новосибирский государственный технический университет «НГТУ»

Elizaveta-burceva@yandex.ru

УЧЁТ ТРАДИЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ЗАПОМИНАНИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ СТУДЕНТАМИ

Аннотация. В статье представлены, на основе опыта преподавания китайского языка, организационно-педагогические условия для эффективной реализации методики запоминания китайских иероглифов. Автором выделены следующие условия: 1. учёт китайских национальных лингвометодических традиций как совокупность выбранных преподавателем стратегий, которые повышают понимание китайского менталитета студентами, и направлены на формирование правильных стереотипов, норм китайского языка и запоминание иероглифов в русскоговорящей аудитории; 2. дидактические средства Интернет – ресурсов, дающие большие возможности для отбора и структурирования содержания учебного процесса, которые позволяют оптимизировать учебную деятельность учащихся, ориентированную на запоминание китайских иероглифов.

Ключевые слова: методика запоминания, иероглифика, национальные лингвометодические традиции, Интернет-ресурсы, русскоговорящая аудитория.

Burceva Elizaveta Vladimirovna

Senior teacher of "International Relations and Regional"

Novosibirsk state technical university

Elizaveta-burceva@yandex.ru

THE REGARD OF TRADITIONS IN PROCESS OF MEMORIZING THE HIEROGLYPHS BY STUDENTS

Annotation. *In the article there are introduced, based on experience of teaching Chinese, organizational and pedagogical conditions for the Chinese memorizing technique effective realization. Author has excreted the following conditions: 1. The regard of Chinese national linguistic and methodological traditions as the complex of the strategies chosen by the professor, which increase the Chinese mentality understanding of students, and directed to the right stereotypes forming, norms of Chinese language and memorizing the hieroglyphs among the Russian-speaking audience; 2. The didactic Internet-recourses facilities, which give great opportunities for the studying process content selection and structuring, let optimize the studying activity of students, oriented to the Chinese hieroglyphs memorizing.*

Key words: *the memorizing technique, hieroglyphics, national linguistic and methodological traditions, Internet-resources, Russian-speaking audience.*

Несмотря на меняющиеся условия обучения иностранным языкам – использование в современной методике инновационных методов, нам представляется, что аккумулятивное и учёт в процессе обучения иероглифики традиционных методов обучения китайских педагогов, способствует правильному формированию навыков распознавания и запоминания иероглифов. Наиболее важным компонентом в структуре учебной деятельности является формирование правильной познавательной установки, представленной в педагогических постулатах носителей языка (китайских педагогов). Такая установка может помочь русскоязычной аудитории в формировании правильных стереотипов и норм китайского (восточного) языка [3, с.158]. В связи с этим, рассмотрим понятие «национальные лингвометодические традиции» (НЛМТ), под которыми понимается та часть культурных традиций в методике преподавания иероглифике, которую можно рассматривать как систему, аккумулятивную и воспроизводящую ценностно-значимые положения в образовательном процессе. Одним из компонентов в структуре НЛМТ могут являться положения китайских педагогов, филологов, которые издавна заложили основу традиций, стереотипы в методику изучения иероглифов, ориентированные на активизацию памяти учащихся, которые и сегодня находят своё применение. Логично организованный материал, включающий методы и положения китайских педагогов, языковедов способствует правильному и эффективному освоению и запоминанию китайской иероглифики, так как они заложили базовую основу для облегчения обучения и запоминания иероглифических знаков. В ходе своего исследования: формализации древней и современной модели процесса обучения / овладения языками в Китае; изучения специфики учебно-педагогического общения в китайском обществе И.Е. Бобрышевой были выявлены национальные лингвометодические традиции, в связи с чем, даётся чёткое определение НЛМТ. Нацио-

нальные лингвометодические традиции – это механизм аккумуляции (от лат. *accumulatio* – собирание в кучу, накопление), хранения, трансмиссии (от лат. *transmission* – передача, переход; устройство или система для передачи вращения от двигателя к общим устройствам) и воспроизводства традиционных методов и приемов технологии обучения языкам, когнитивного стиля познавательной деятельности учащихся и способов организации учебно-педагогического взаимодействия [1, с.28]. Что касается процесса овладения иероглифами, то важное значение имеет пояснение смысла иероглифического знака, как рекомендуют типичные для китайских педагогов способы – погружение в глубину веков к первоначальному изображению того или иного понятия (пиктограмме). Вместе с тем включать пояснения как относительно самого происхождения знака, так и относительно последующей динамики изменения его формы с сохранением и расширением или сужением его семантики. Такой способ запоминания, безусловно, способствует развитию мышления студента. Проводимые ассоциации современных иероглифов со старой письменностью и работа с ней повышает эффективность запоминания.

Если говорить о раннем периоде, когда не было ещё словарей и филологи предпринимали попытки систематизировать огромное количество знаков, то это время можно охарактеризовать как отсутствие четкого перечня и системности древних китайских иероглифов. Такое положение дел усложняло в первую очередь их использование в качестве знаков для сохранения и передачи информации. Затрудняло их процесс изучения и запоминания иероглифических знаков. Огромным шагом на пути систематизации китайской письменности стало создание в первом веке нашей эры Сюй Шэнем 許慎 – китайским филологом и лингвистом, языковедом эпохи правления династии Хань (58 г. н. э. – 147 г. н. э.) словаря 說文解字 «Шовэнь цзецзы» - «Объяснение простых и толкование сложных иероглифов». Это был первый словарь иероглифов, составленный и упорядоченный по принципу иероглифического «ключа», а также с приведенным анализом строения иероглифического знака. Сюй Шэнь расположил иероглифы, общее число которых было 9353, по ключам, всего им было выделено 540 ключей [9]. Труд основан на изучении главным образом более поздней системы письменности сяочжуань. Сюй Шэнь проанализировал структуру китайских символов на основе учения И-Цзина. Впервые в этой работе им были даны определения каждой из шести уже известных к тому времени категорий иероглифов: указательной, изобразительной, фонетической, идеографической, видоизмененной и заимствованной. Представляется, что Сюй Шэнь не хаотично выделил выше представленные категории, а с акцентом на активизацию различных видов памяти обучаемых. Каждая категория является, по сути, не только одним из способов образования китайских иероглифов, но и ориентированная на включение и развитие различных видов памяти учащихся.

Рассмотрим подробнее способы словообразования иероглифических знаков, так как эти способы и в настоящее время могут служить одним из способов запоминания иероглифов.

1. Пиктограммы (указательная) «непосредственного представления»: они показывают значение посредством прямого отображения [9]. Представляется,

что учащиеся могут задействовать и развивать зрительную модальность с помощью ассоциативного способа запоминания.

2. Идеограммы (изобразительная), «указывающие на факты»: они являются концептуальными пиктограммами, которые представляют абстрактную идею, выраженную посредством изображения [9]. В данном случае учащиеся могут задействовать семантическую и смысловую виды памяти для запоминания и воспроизведения такой группы идеограмм.

3. Идеограммы (идеографический), состоящие из «комбинации значений» – иероглифы, в состав которых входят два или более символов со схожими или различными значениями, скомбинированными для описания новых значений [9]. Для этого словообразования будет актуально задействовать словесно-логическую, смысловую виды памяти для запоминания и воспроизведения иероглифов. Логическое объяснение структурных компонентов позволяет как следует запомнить, сохранить в памяти и воспроизвести на письме иероглифические знаки.

4. Фоно-семантический состав «форма и звук» (фонетический) – это иероглифы, состоящие из одного звукового компонента и одного компонента значения [9]. Компонент значения – часто это «основа» (один из почти 200 стандартных блоков-символов, из которых состоит китайский письменный язык). Приблизительно 90 процентов всех китайских символов относятся к этой группе. Представляется, что учащиеся могут задействовать как визуальный, ассоциативный так и словесно-логический способы запоминания.

5. Фонетические заимствования «под вымышленным именем» (заимствованный). Принципы построения этих иероглифов более сложные и касаются исторического развития китайского языка. В древнем Китае часто один символ мог использоваться более чем для одного значения, позже им стали обозначать более употребляемое значение [9]. Актуализация семантической, эпизодической видов памяти поможет пополнить свои знания за счёт исторической литературы, касающейся развития языка.

6. «Переворот и разливание» (видоизменённый) – это чисто историческая классификация, она относится к символам, у которых есть один этимологический корень, но произношение и значение которых изменились [9]. Представляется, что учащиеся могут задействовать семантическую, механическую память в процессе запоминания и воспроизведения иероглифов.

Многие преподаватели китайского языка, филологи и лингводидакты находятся в поиске путей решения проблем запоминания иероглифов. Несмотря на то, что в настоящее время очень легко студентам воспользоваться планшетами, телефонами, не обременяя свою память сложными схемами, визуальными подсказками, или ассоциативными рядами иероглифов [4, с. 44].

Например, в настоящее время актуальны положения китайских педагогов в запоминании иероглифов, которые состоят в том, что обучаемый в процессе овладения иероглификой для удобства запоминания группировал иероглифы по различным признакам сходства в написании и в значении, создавая «сети ассоциативно связанных иероглифов». Так называемые в китайских источниках «ассоциативные сети», как считает Чжан Юнлян, это совокупность иероглифов, взаимосвязанных по начертанию, по значению, и по звучанию [6, с.57].

В иероглифическую семью, подобно человеческой, входят иероглифы нескольких поколений, причем, принадлежность иероглифа к более старшему поколению определяется более сложным графемным составом (количественным и качественным) иероглифа. По мнению китайских методистов, объединение иероглифов по графическим и смысловым, а также фонетическим ассоциациям, позволяет лучше запомнить иероглифы, а также легче установить связи между ними.

Китайские учителя в начальных классах активно используют приемы на составление описаний и их разгадывание, рекомендуют обучающимся языку придумывать такие описания каждому новому иероглифу. Авторы утверждают, что легче хранить в памяти слова и реконструировать образы в соответствии с их описанием, чем хранить соответствующее количество изображений. Воспроизвести зрительный образ не всегда в нашей власти, в то время как повторить фразу значительно легче. Вышеизложенное положение прослеживается в учебниках по китайскому языку для начального этапа обучения как самих китайцев, так и иностранных студентов, а также в различного рода научно-методической литературе на эту тему.

Овладение формой (написанием) иероглифа, на наш взгляд, приоритетней осуществлять с опорой на тщательный и полный анализ его графического состава, а также изучение его происхождения и этимологии. Обучая учащихся чтению иероглифа, рекомендуется сначала давать образец правильного чтения, после этого разбирать поэлементный состав знака с проговариванием, сообщать о возможных ошибках и на примерах демонстрировать обучаемым, к каким смысловым последствиям может привести неправильное написание или чтение иероглифа. Такую рекомендацию предлагают многие опытные китайские преподаватели (носители языка).

В частности, своеобразие китайской технологии обучения языкам сведено к следующему: метод показа базируется на чтении, письме (предпочтение зрительной модальности); в основе метода объяснения лежит инструктирование, не исключается и сопоставление (сравнение) двух языковых систем. Кроме того, преобладает дедуктивный (от лат. *deductio* – выведение; вывод по правилам логики, цепь умозаключений, рассуждение) способ введения языковых фактов, а также обучение по моделям и образцам; используются преимущественно тренировочные упражнения; метод организации применения опирается на вопросно-ответную работу и диалоги; важен тщательный контроль; приоритетом пользуется такой вид речевой деятельности, как чтение. Познавательная деятельность китайского этнотипа ориентирована на абсорбцию (от лат. *absorbeo* поглощаю) предельно большого объема информации, что позволяет считать временной фактор (продолжительность обучения) особо значимым компонентом учебного процесса в Китае. На основе теоретического анализа И.Е. Бобрышева утверждает, что традиционное китайское мышление опирается на принцип прецедента (аналога) и ориентировано на аксиомы прошлого [2, с.111]. В связи с чем, можно отметить тот факт, что на протяжении длительного времени в обучении китайскими учащимися практикуется принцип зазубривания учебного материала. Однако, нужно отметить, что лучшим способом запоминания во все времена был способ повторения, что значит произнесение. Действитель-

но человек, который постоянно зазубривает материал, прикладывает свои усилия, чтоб лучше его запомнить. Как правило, он старается проговаривать мысленно или вслух материал, который нужно запомнить. Часто этот процесс может быть неосознанным. Это характерно для зазубривания и иероглифического материала, что очень распространено в китайской методике преподавания иероглифики ещё с давних пор не только для китайских учащихся, но и для русскоязычных учащихся. Возможно, эффективность такого подхода выше, если обучаемый находится в языковой среде и постоянно сталкивается с иероглификой не только в учебных классах, но и в повседневной жизни. Разумеется, запомнить то, что человек видит каждый день проще, чем то, с чем сталкивается, только открывая учебник.

Многие преподаватели иностранных языков занимаются исследованием и разработкой тематических занятий, применяя современные технологии в обучении студентов на основе использования новейших информационных ресурсов и инфраструктур [7, с. 164; 8, с. 403]. Работа преподавателя в процессе подготовки к занятиям по китайскому языку обязательно должна быть направлена на изучение возможностей информационного пространства, чтобы создавать более новые и усовершенствованные методики обучения, которые станут для студентов эффективными в изучении, и запоминании китайской иероглифики. Применение системы интернет-технологий на занятиях по китайскому языку является не только эффективным методом запоминания китайских иероглифов, но и помогают наглядно демонстрировать традиционные способы и приёмы китайской лингводидактической системы запоминания иероглифики. Однако нельзя забывать о том, что Интернет – лишь вспомогательное техническое средство обучения, и для достижения оптимальных результатов необходимо грамотно интегрировать его использование в процесс урока. В работе Е.В. Бурцевой подробно представлена роль и значение современных информационных ресурсов и инфраструктур, которые помогают решить ряд дидактических задач, ориентированных на запоминание иероглифического материала [5, с.119]. Так, например, современные студенты пользуются электронными словарями, которые доступны благодаря сотовому телефону. Это 大 БКРС <http://bkrs.info/>; <http://www.trainchinese.com/>; <https://www.zhonga.ru/>; Pleco Chinese Dictionary <http://4pda.ru/forum/index.php?showtopic=269758> и так далее. Современные электронные ресурсы для обучения и закрепления иероглифики более подробно представлены тематическими группами и программными средствами в работе Е.В. Бурцевой [5, с. 120].

Нами был проведен опрос преподавателей китайского и японского языков шести вузов: Новосибирский государственный университет (гуманитарный факультет, специальность «Востоковедение»), Новосибирский педагогический университет (Институт истории, гуманитарного и социального образования, специальность «Культурология – иностранный язык»), Новосибирский государственный технический университет (гуманитарный факультет, специальность «Регионоведение»), Сибирский государственный университет путей сообщения (Инженерно-экономический факультет); Сибирский институт международных отношений и регионоведение (факультет «Регионоведение»), Ново-

сибирский государственный университет экономики и управления (Социально-гуманитарный факультет). В эксперименте приняло участие 26 преподавателей.

Преподавателям были предложены вопросы, на которые давали ответы в свободной форме. Ответы преподавателей на вопрос о том, что необходимо учесть в процессе преподавания для повышения эффективности изучения китайского языка и его аспекта «Иероглифика» показали следующее: использование современных мультимедийных программ и технологий, Интернет-ресурсов в процессе преподавания и подачи иероглифического материала, по мнению преподавателей, играет одно из важных значений. Этот метод в преподавании является значимым для 37%.

«Учет национальных лингводидактических традиций» также является значимым и важным фактором для успешного результата обучения студентов, как считают преподаватели. Следование традициям способствует формированию правильных стереотипов, норм китайского языка. Этот метод используют 30% преподавателей на своих занятиях, что свидетельствует о том, что роль культурных факторов в изучении китайского языка явно недооценивается. Это требует особого внимания со стороны преподавателя, который должен обращать внимание на национальные культурные традиции Китая и показывать, что усвоение иероглифов облегчается, если студенты знают историю формирования китайской письменности и языка.

Многократное прописывание иероглифов остается для многих студентов эффективным способом запоминания иероглифов, и преподаватели считают эту практику продуктивной. Так считают 23% педагогов.

Отдельным видом деятельности преподаватели выделили использование наглядных материалов (карточки, схемы, и игровые способы запоминания). 10% преподавателей считают, что наглядные материалы не только является средством оживить урок, но и эффективным способом воссоздания на практике языковой ситуации. Также хорошим методом для отработки навыков запоминания и повторения лексики. Так игра всегда вызывает интерес студентов, приближая занятие к реальной жизни, заставляя их соперничать.

На основе вышесказанного можно выделить наиболее важные компоненты в структуре учебной деятельности русскоговорящей аудитории, благодаря которым формируется правильная познавательная установка, представленная в педагогических постулатах носителей языка (китайских педагогов) и которая может помочь студентам в формировании правильных стереотипов и норм китайского языка. Китайские педагоги издавна заложили базовую основу для облегчения обучения и запоминания иероглифических знаков, способствующие развитию различных видов памяти учащихся. В результате были выделены следующие методы китайских педагогов: объединение иероглифов по графическим и смысловым, а также фонетическим ассоциациям; обращение к первоначальному изображению иероглифов (пиктограммам); пояснения происхождения иероглифов; обращение к шести категориям иероглифов по Сюй Шеню; сети ассоциативно связанных иероглифов; «семьи» иероглифов; анализ графического состава и заучивание избранного материала наизусть. Логично организованный материал, включающий методы китайских педагогов, способствует правильному и эффективному освоению китайской иероглифики. Дидактиче-

ские средства Интернет – ресурсов, дающие большие возможности для отбора и структурирования содержания учебного процесса, позволяют оптимизировать учебную деятельность учащихся, ориентированную на запоминание китайских иероглифов.

Литература

1. Бобрышева И.Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку как иностранному: автореф. Дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук. (13. 00. 02.). М.: Гос. Ин-т рус. яз., 1996. – 46с.
2. Бобрышева, И.Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному: Научное издание, Гос. Ин-т рус. Яз. Им. А.С. Пушкина. - М: Флинта: Наука, 2004. – 256 с.
3. Бурцева Е.В. Москвина О.В. К вопросу о стиле учебно-познавательной деятельности студентов в процессе обучения восточному языку. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2013. Т. 12. № 4. С. 154-159.
4. Бурцева Е.В. Пути решения проблем запоминания китайских иероглифов в русскоговорящей аудитории // Материалы международной научно-практической конференции «Современное китаеведное образование: проблемы и перспективы» - Улан-Удэ, БГУ 2014. С. 43-49.
5. Бурцева Е.В. Актуальность запоминания китайских иероглифов студентами в современных условиях доступа в глобальное информационное пространство // Сибирский педагогический № 6. Новосибирск, 2015. С 113-120.
6. Кочергин, И.В. Очерки методики обучения китайскому языку / И.В. Кочергин. - Воен. Ун-т. - М.: Муравей, 2000. – 153с.
7. Москвина О.В. Современная технология обучения иностранному языку в японской школе // Сибирский педагогический №6. Новосибирск, 2015. С 163-168.
8. Москвина О.В. Интерактивный метод обучения иностранному языку как способ достижения студентами коммуникативной и языковой компетенций // Социальные коммуникации и эволюция обществ: материалы Международной научно-практической конференции. Новосибирск, 2008. С. 402-407.
9. У Дэвид. Сюй Шень – создатель первого китайского словаря // пер. Д. Киба. Великая эпоха – [Электронный ресурс] – Режим доступа к кн.: <http://www.epochtimes.ru/content/view/60504/4/>